

Сохранение и развитие наследуемого
русского языка для формирования
японско-русского билингвизма:
психологические и социальные
факторы (лекция 23.09.2012; место
проведения - университет Сока, Токио)

Казуко Накадзима,
почетный профессор
университета Торонто

Роль первого языка (Я1, родного)

- Язык внутрисемейного общения, помогает поддерживать психологическую связь ребенка и родителя
- Служит средством мышления, волеизъявления
- Язык, посредством которого передается поведенческий код и система ценностей
- Наиболее подходит для обучения грамоте, так как усвоен эмпирически

Может быть утрачен, забыт (чувство утраты языка не проходит в течение всей жизни)

Родной язык не обязательно один!

Что такое наследуемый язык?

- **Родной язык** родителей(ля), который ребенок **усваивает от них (одного из них)**
- Необходим для общения детей и родителей
- Становится фундаментом для овладения языком, на котором будет проходить школьное обучение (местный язык)
- При его утрате наблюдается неустойчивость в самоопределении себя, чувство отчуждения
- Обычно не так хорошо развит, так как личность находится в среде, где господствует язык принимающей страны
- **Обучение наследуемому языку необходимо для нормального становления языка и формирования личности**

Особенности наследуемого языка

- Является средством внутрисемейного общения, поэтому нередко наблюдается употребление односложных предложений.
- Часто имеет свои региональные особенности (является неким диалектом).
- Почти отсутствует необходимость писать на нем.
- Темы бесед обычно ограничены кухонной (чайной) тематикой.
- Неравномерно сформированы навыки в 4 видах речевой деятельности: восприятие на слух, говорение, чтение, письмо.
- Наиболее развито восприятие на слух .
- Говорение, на первый взгляд, развито хорошо, но навыки монологической речи не развиты .
- Нехватка словарного запаса.
- Пассивное восприятие иероглифов останавливается на 4-ом году обучения, активное - на 2-ом.
- Нет навыков и умений использования вежливого стиля речи.
- Наблюдаются неверные логические паузы в изложении, в построении предложений.

Когда обучение **родному** языку прерывается , формируется **наследуемый** язык (уровень владения которым значительно уступает уровню носителя)

- Недостаточный словарный запас
- Явно выражены пробелы в усвоении грамматики
- Наблюдаются случаи перехода на другой язык, смешение языков
- Когда язык усваивается не полностью, возникает :
 - билингвизм *устный* (письменные навыки развиты только на одном языке)
 - билингвизм *слуховой* (ребенок понимает более слабый язык, но отвечает на более сильном)
 - *монолингвизм* (понимание и говорение возможны только на языке принимающей страны)
 - *ограниченный* билингвизм (оба языка находятся на довольно низком уровне, обучение на обоих затруднено)

Сравнительный анализ родного и наследуемого языка (слайд имеет продолжение в переводе с оригинала)

•Родной язык

Порядок и время усвоения	Наиболее ранее усвоенный
Степень владения	Наиболее понятный язык
Частота использования	Часто используется

Идентификация (внутренняя)	Говорящий соотносит себя с языком
Идентификация (внешняя)	Окружающие считают говорящего носителем языка

* Наследуемый язык : на примере ребенка, воспитывающегося в иноязычной среде (поколение «1.5»)

Порядок и время усвоения	Наиболее ранее усвоенный
Степень владения	Недостаточная (язык обучения доминирует)
Частота использования	Средство внутрисемейного общения
Идентификация (внутренняя)	Говорящий не всегда соотносит себя с языком
Идентификация (внешняя)	Окружающие считают говорящего носителем (при этом носитель испытывает чувство стыда, если не может выразить свои мысли)

Успеваемость и этапы усвоения родного языка (К. Накадзима 2010)

Начальный период формирования языка

- Освоение культуры речи (к 5 году жизни)
- Основы разговорной речи (к 8 году жизни)
- Основы чтения и письма (к 9 -10 году жизни)

Завершающий период формирования языка

- Совершенствование навыков чтения и письма, сочинение (с 9 до 14 лет)
- Абстрактная лексика, иероглифика (с 9 до 14 лет)

На этапе формирования языковой системы у детей в возрасте от 0 до 15 лет усвоение второго языка происходит так же, как и родного (Йошида Кенсаку 2005)

- У человека имеется врожденная способность к усвоению языка.
- Усвоение родного языка происходит вне зависимости от среды и умственных способностей.
- Усвоение родного языка происходит даже без установки на обучение.
- Усвоение второго языка происходит в той же последовательности и тем же способом, что и родного.
- Усвоение родного языка не подвержено «закостенелости».
- Родному языку специально не учат, не исправляют ошибки.
- Нет необходимости в мотивации на обучение.
- Характер не оказывает влияния на продукт речи.

4 принципа воспитания ребенка - билингва. Психологический аспект.

1. «Ввод» (аудирование/чтение) и «вывод» (говорение/письмо);
2. Для овладения навыками **устной речи** достаточно 2 лет, для успешной **познавательной активности** требуется 5 – 7 лет;
3. В зависимости от социального статуса родного языка в принимающем обществе мы можем наблюдать разные уровни компетенций в следующих сферах: BICS / CALP → 4 сферы речевой активности применительно к ① игровой деятельности ребенка и обиходным выражениям, ② ориентированию на местности и по карте, заметкам; ③ заданиям по математике, требующим подсчетов, и естественнонаучным экспериментам и ④ тестовым заданиям и текстам задач по математике и чтению с пониманием, а также сочинению → CF / DLD / ALP и разные типы билингвизма:

Билингвизм по добавочному типу, или *аддитивный* (родной язык плюс японский)

Билингвизм по остаточному типу, или *субтрактивный* (японский язык доминирует, усвоение родного не продолжается).

4. Языковые компетенции (оба языка) в свете гипотез:

«Два языка – одна система», «Вершина айсберга», «Гипотеза созависимости двух языков».

Принцип 1: языковой контакт (количество и качество)

- Увеличить языковой контакт
- Обеспечить как «ввод», так и «вывод»
- 2 наглядных примера:
 - ❑ Тронтаのマリちゃんのケース(中島1998/2001)
 - ❑ ニューヨークのたくや君(カミングハム1988)

Принцип 2: 3 уровня языковых компетенций CF/DLS/ALP

BICS (2 года) CF=беглость речи (2 года)

CALP (5-7 лет) } DLS=дифференцированные
лингвистические способности
ALP = когнитивный уровень языковых
компетенций (5-7 лет)

DLS – (Discrete Language Skills) реализуются в умении выводить правила и закономерности (отличаются в зависимости от уровня способностей)

Времени на усвоение грамоты, грамматического материала или других отдельно взятых навыков, подлежащих измерениям, требуется столько же, как и в случае с родным языком.

Примечание:

ALP=Academic Language Proficiency

CF=Conversational Fluency

Разговорный язык и язык обучения

(BICS) (CALP)

- BICS=Basic Interpersonal Communicative Skills
- Ключевые компетенции для успешного межличностного общения
- CALP=Cognitive Academic Language Proficiency
- Когнитивные инструменты (умение обобщать, строить предположения, сравнивать)
- Содержание учебных предметов и необходимая лексика по теме
- Стратегия освоения
- Д. Камминз (университет Торонто) предложил разделять внутреннюю структуру языковых компетенций на две составляющие, объясняя эту необходимость существенной **разницей во времени усвоения**.

Четыре сферы речевой активности по Д. Камминзу (1981)

См рис. → 4 сферы речевой активности применительно к ①игровой деятельности ребенка и обиходным выражениям, ② ориентированию на местности и по карте, заметкам; ③ заданиям по математике, требующим подсчетов, и естественнонаучным экспериментам и ④ тестовым заданиям и текстам задач по математике и чтению с пониманием, а также сочинению

Горизонтальная ось: степень зависимость от контекста

Вертикальная ось: степень заде́йствования КОГНИТИВНЫХ способностей

Все квадранты, кроме левого нижнего, отмечены низкой степенью зависимости. Левый нижний отражает высокую степень зависимости от контекста и заде́йствия когнитивных способностей в заданиях по математике, требующих подсчетов, и естественнонаучных экспериментах. Применительно к тестовым заданиям и текстам задач по математике и чтению с пониманием, а также сочинению (правый нижний квадрант), мы наблюдаем высокую степень заде́йствия когнитивных способностей при низкой степени зависимости от контекста.

Учебная деятельность

- Квадрант А: сообщение информации о себе (необходимы навыки элементарной грамматики, знание обиходной лексики, устойчивых выражений)
- Квадрант В: основы чтения и письма (усвоение через письмо, зрительное запоминание, заучивание фрагментов текста)
- Квадрант С: обучение с помощью вспомогательных средств (визуальная информация, тематическое обучение, совместное участие в проектах)
- Квадрант D: участие в активных формах обучения (устные выступления, доклады, дискуссии)

CF/DLS/ALP и возрастные особенности

* Формирование компетенций **CF · DLS · ALP** в **раннем детском возрасте**. Одновременно с развитием межличностных отношений происходит усвоение понятийного аппарата и мышления

- В возрасте 4–8 лет **CF (беглость речи)** достигает наивысшего уровня
- В младшем школьном возрасте (первая половина начальной школы) происходит овладение основами чтения и письма (DSL) (Discrete Language Skills) **дифференцированные лингвистические способности**
- С 9-10 летнего возраста наблюдается скачок в развитии **ALP** **–(когнитивный уровень языковых компетенций)**. Усваиваются необходимые для обучения навыки осмысленного чтения и сочинения
 - Происходит усвоение абстрактных понятий
 - В случае с японским языком происходит пополнение словарного запаса иероглифической лексикой

Принцип 3: социальный статус родного языка ребенка влияет на условия обучения

* Если у родного языка ребенка высокий социальный статус:

Мы наблюдаем аддитивный билингвизм (**оба языка одинаково развиваются**).

Происходит перенос закрепленных понятий с языка, на котором ведется обучение, на второй язык. Оба языка выигрывают.

В случае, когда оба языка являются близкими или расхождение между ними не так выражено, происходит перенос значений со второго языка на первый.

* Если родной язык ребенка принадлежит к языковому меньшинству:

Мы наблюдаем субстративный билингвизм (**доминирует язык принимающей страны**).

Использование родного языка ребенка в школьном обучении имеет положительный эффект на развитие детского двуязычия.

Если до шестого класса не продолжать обучение на родном языке, **язык принимающей страны тоже не будет развиваться должным образом!!!**

Осторожно! Язык меньшинства (Ламберт 1977)

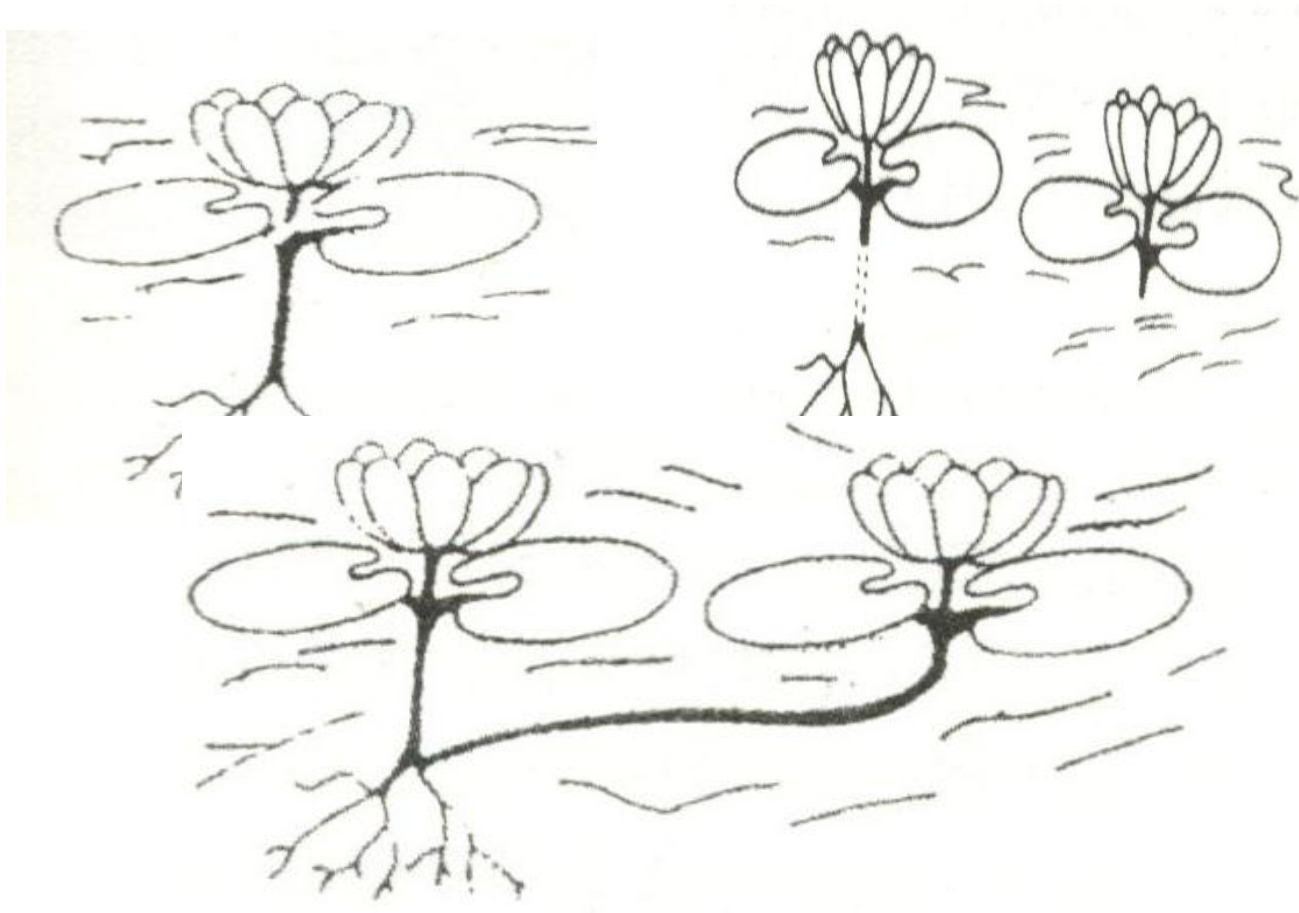
■ Дети, чей родной язык имеет высокий статус в обществе, добиваются высоких результатов при обучении в школе на иностранном языке, к родному языку добавляется второй язык. Дети получают **положительный эффект** не только от билингвизма, но и от приобщения к другой культуре.

→ аддитивный билингвизм ($L1 + L2 + \alpha$)

■ Мы нередко наблюдаем потерю родного языка в ущерб японскому. Например, в случае с детьми, чей родной язык не имеет высокого социального статуса (португальский). **Отрицательный эффект**. Это негативно сказывается на самоопределении и национальном самоосознании.

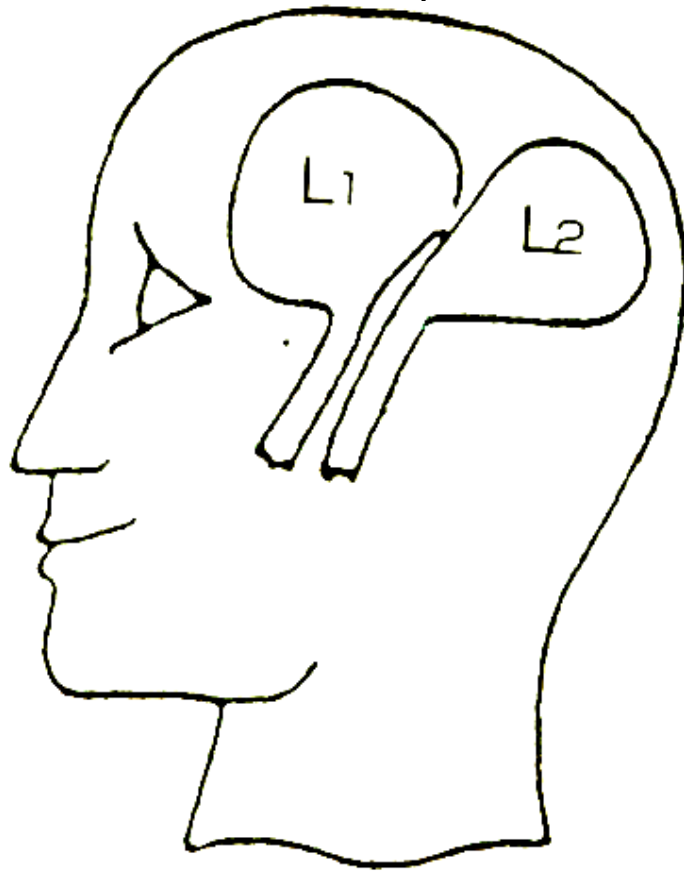
→ субтрактивный билингвизм ($L1 + L2 - L1$)

Монолингвизм, аддитивный билингвизм (цветки имеют корни и цветут) и субтрактивный билингвизм (цветки лотоса не имеют корней) (Skutnabb=Kangas,1986)



«Два языка – две системы» и «Два языка – одна система» (Cummins,1981)

(L1-язык 1; L2-язык 2)



«Вершина айсберга» в двуязычии представлена 2 глыбами, представляющими собой две языковые системы, тогда как невидимая часть - монолит. (Д.Камминз 1996/2001)

Язык 1 (письменность, грамматика)

Язык 2 (письменность, грамматика)



Языковые компетенции (оба языка) в свете гипотез:
«Два языка – одна система», «Вершина айсберга», «Гипотеза
созависимости двух языков».

«Гипотеза созависимости двух языков» **The Interdependence Hypothesis**, представленная Д. Камминзом (1996/2001), предполагает при наличии благоприятных условий и мотивации плавную трансформацию полученных знаний из одной языковой системы в другую:

To the extent that instruction in Lx is effective in promoting proficiency in Lx, transfer of this proficiency to Ly will occur provided there is adequate exposure to Ly (either in school or environment) and adequate motivation to learn Ly.

Возникает вопрос:

Каков будет вектор (направление) перехода знаний из одной языковой системы в другую?

Будет ли между ними существенная разница?

Это гипотеза противоречит ранним представлениям о родном языке, которые сводились к тому, что «родной язык мешает восприятию иностранного из-за возникающей языковой интерференции»:

- Например: アイスクリームが寒い！ カナダのこと教えます！

Какие сферы языка подвержены трансформациям? Это связано прежде всего со сферами мышления

- Понятийный аппарат, требующий глубокого освоения
- Осознанное чтение текста, сочинение
- Стратегии чтения, письма и коммуникации
- Фонематический слух
- Иероглифика и порядок слов в предложении (на примере сходства грамматического строя корейского и японского языков или письменности в японском и китайском языках)

В случае с японским и русским двуязычием, понятия, усвоенные на русском, могут быть с успехом перенесены на японский, доминирующий язык (Язык 1- →Язык 2)

Учебная деятельность на русском языке благотворно влияет на способность к освоению и возможность учиться на японском.

Теория Д. Камминза (1981) о порогах (влияние на развитие познавательных способностей)

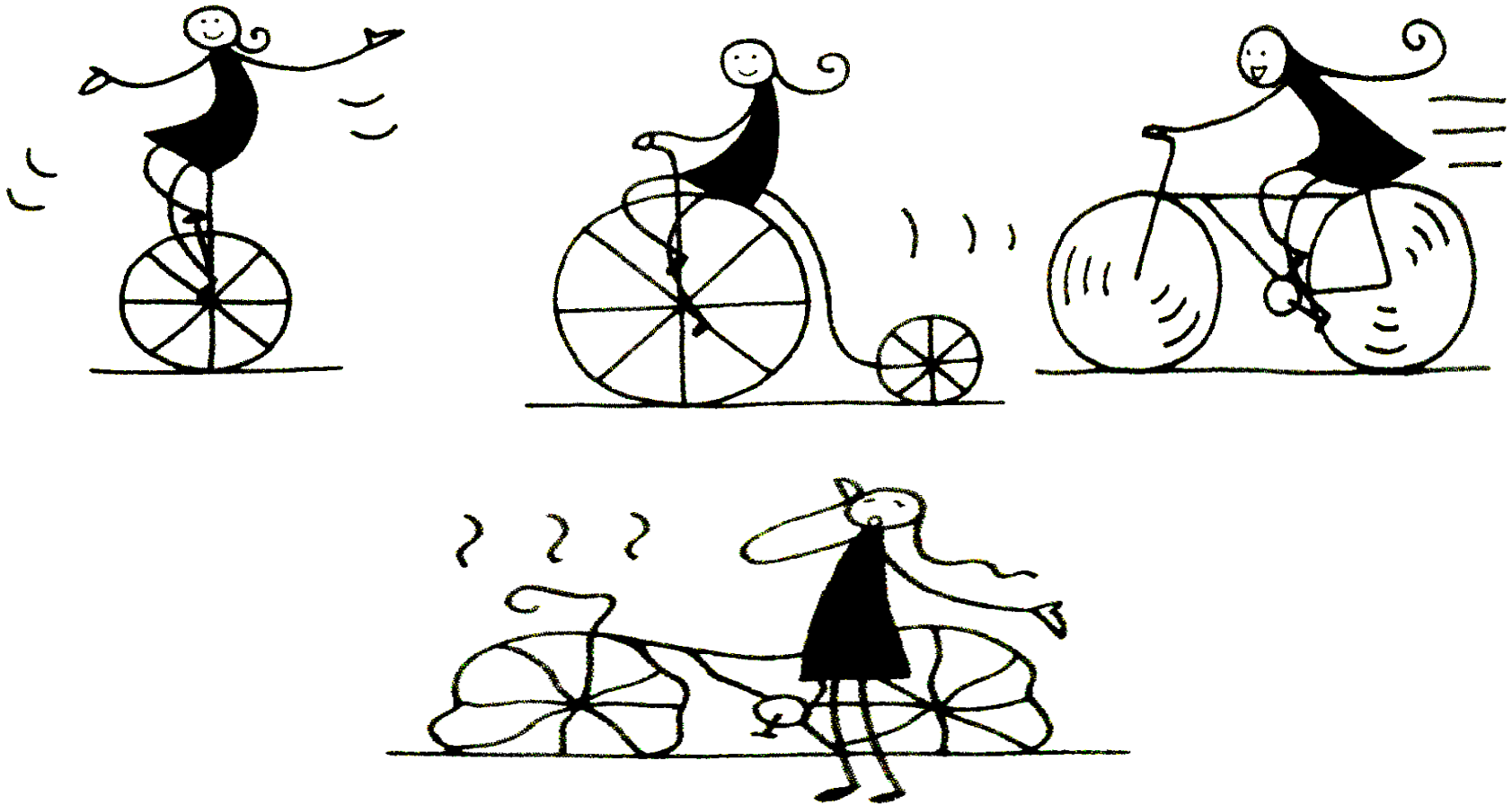
- **バランス・バイリンガリズム** *Сбалансированный* билингвизм: оба языка пересекаются сверху (положительный эффект)

- **パーシャル・バイリンガリズム** *Частичный* билингвизм: Один из языков не дотягивает до верхнего порога (не выявлено ни положительного, ни негативного влияния)

ダブルリミテッド *Ограниченный*: оба языка находятся в стадии недоразвития (от англ. double-limited)

Один из языков не дотягивает до нижнего порога (отрицательный эффект)

Монолингвизм, частичный билингвизм, билингвизм развитый и ограниченный (оба языка находятся в стадии недоразвития /double-limited)
по Д.Камминзу (1985)



Происшествие: поджог в городе Такарадзука (преф. Хеого)
(по материалам газеты «Асахи» (朝日新聞) от 21 июля 2010 года)

- Несовершеннолетний гражданин Бразилии (15 лет, возраст на момент прибытия в Японию - 4 года) вместе с одноклассником устроил пожар в своей квартире, в результате которого мать погибла, отчим находится в тяжелом состоянии, сестра получила тяжкие увечья. В доме одноклассника были найдены вещественные доказательства причастности к преступлению, по которым будет установлен виновник. Отчим (гражданин Бразилии) плохо ладил с пасынком, мать жестоко его наказывала. По причине того, что мать не говорила по-японски, а сын не знал португальского, у родителей отсутствовал контакт с ребенком. Мальчик владел японским языком на разговорном уровне и так как не мог подготовиться к тестам из-за незнания необходимой лексики, часто пропускал занятия в школе. Учебники не мог читать.

Потеря родного языка протекает незаметно для родителей (Д. Камминз, К. Накадзима 2010)

- ◆ Родители, воспитывающие детей в условиях двуязычной среды, часто с удивлением отмечают, как быстро их дети усваивают доминирующий в обществе язык, однако, **то, как быстро дети теряют родной язык и перестают использовать его даже в семье, остается для многих незамеченным.** Скорость и степень утраты языка зависит от семьи и ситуации в школе и ближайшем окружении ребенка .
- ◆ Если в окружении родной язык используется часто, можно приостановить процесс утраты языка. Если же в окружении ребенка мало носителей родного языка, то по истечении 2 – 3 лет, проведенных в школе, навыки общения на родном языке неизбежно будут утрачены. В этом случае пассивное восприятие и понимание могут сохраняться, но в общении со сверстниками и другими детьми в семье, а также с родителями чаще всего ребенок переходит на язык школы. В период полового созревания языковой барьер увеличивает образовавшуюся пропасть между родителями и детьми, общение между ними становится невозможным, в результате чего ребенок оказывается вне культуры семьи и школы. Ущерб от такого исхода не поддается исчислению (стр.: 67-68).

Две разновидности временного ограниченного билингвизма (К. Накадзима 2007)

1. Когда наблюдается общая задержка языкового развития (ясельный, младший школьный возраст)
 - Недостаточное общение на языке
 - Позднее усвоение первого языка, в результате второй язык тоже не усваивается
 - Наблюдается у поколения детей «2.0», рожденных в принимающей стране
 - Если одинаковые проблемы наблюдаются не только в одном языке, а в обоих – следует искать функциональные расстройства
2. Когда не усваивается абстрактная лексика и отсутствуют навыки чтения с пониманием **‘Semi-literate’** (с младшего школьного возраста)
 - Не усвоен первый язык, ребенок не пошел в школу в должном возрасте. Произошла резкая смена условий обучения (поменялся язык обучения)
 - Ввиду отсутствия концентрации внимания во время занятий, мы наблюдаем лишь «физическое присутствие» ребенка на уроках без фактического участия
 - Нет желательного перехода от устной речи к письменной (литературной)
3. Сложно дифференцировать, испытывает ли ребенок трудности в обучении (**learning disability**) или расстройство чтения (**reading disability=дислексия**) (McCardle et al., 2005).

Фактор биологического возраста и смены языковой среды применительно к поколениям детей иммигрантов с точки зрения социологии

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
	за	границей			
	возраст				В принимающей стране
> 18	13–17	< 6–12	5 лет за границей	оба родителя – мигранты	один родитель-мигрант

1世 поколения 1.25世 1.5世 1.75世 2.0世 2.5世



Задачи обучения поколения детей иммигрантов «1.5»

Проблема поколения детей иммигрантов «1.5»

- С 4 до 8 лет происходит объединение двух языков
- Японский «вторгается» еще до того, как окончательно сформировался родной язык
- Происходит быстрое угасание функций родного языка
- Родной язык становится наследуемым

- Необходима поддержка окружения в принимающей стране
- Необходима просветительская работа с родителями

Не допустить культурную дисгармонию (Portes & Rumbaut, 2000)

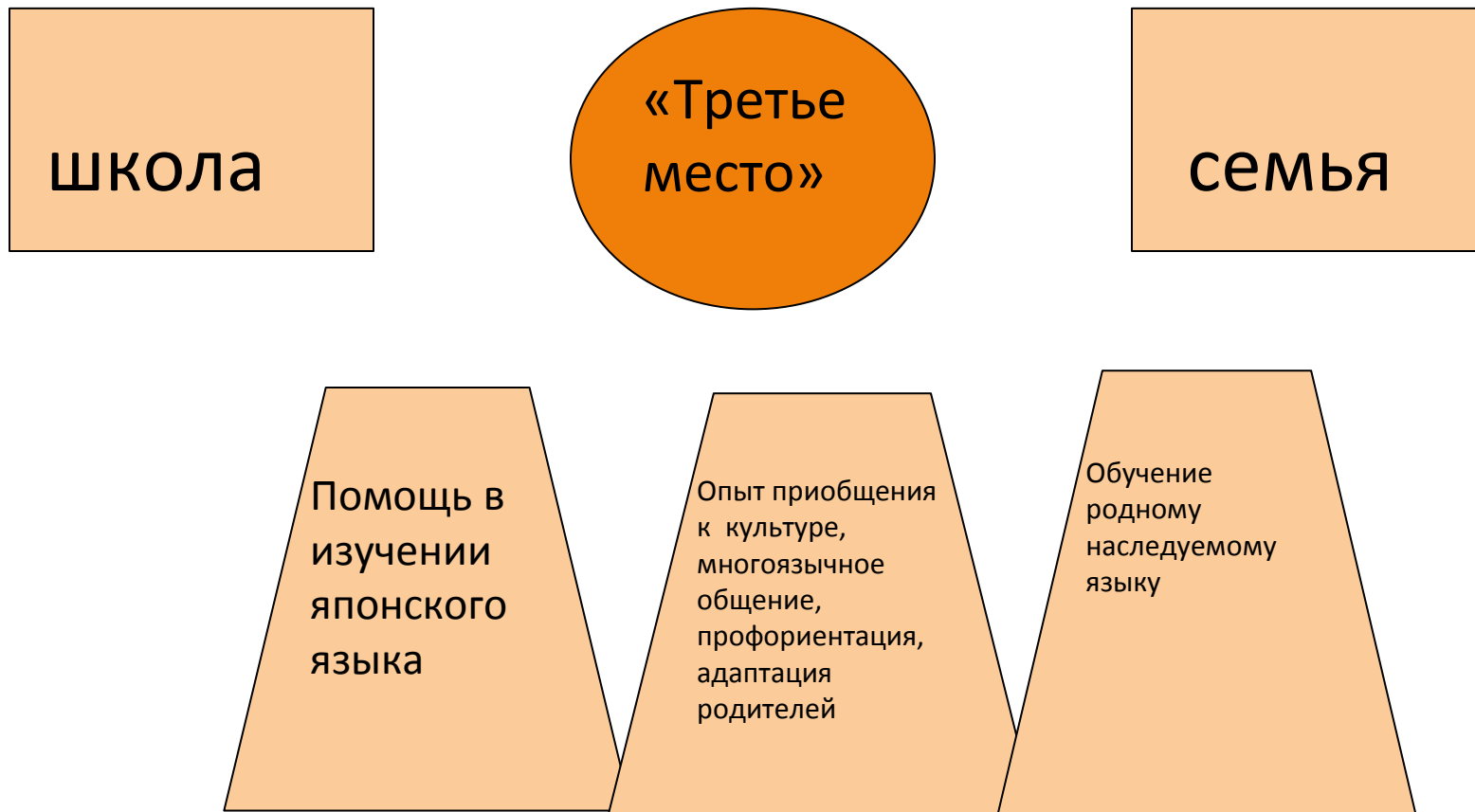
Дети усваивают язык в школе, познают принимающую культуру (США) со скоростью, намного превышающей родительские возможности овладеть новым языком и культурой в совершенстве. Возникший культурно-языковой конфликт поколений усугубляется, если гуманитарные ресурсы родителей (профессия и уровень образования) не достаточно высоки для того, чтобы полноценно общаться на новом месте на языке принимающей страны. Если родители зависят от детей, когда не могут выразить собственные мысли и прибегают к помощи своих детей постоянно, родительский авторитет падает, и они безвозвратно теряют контроль над детьми, как бы меняясь с ними ролями. В результате, дети начинают стыдиться родителей и теряют интерес к изучению родного языка родителей. Такие отношения неизбежно дают трещину (стр.: 52-55).

К чему надо стремиться (Portes & Rumbaut, 2000)

Альтернативная культурная адаптация возможна, если будет функционировать государственный или иной орган, осуществляющий обучение новому языку и культуре, поддерживая родительский язык и культурные традиции. Если осуществлять обучение не спеша, продолжая закреплять наследуемый и язык и одновременно с этим прививать его культурные ценности, конфликт отцов и детей можно свести к минимуму. Если еще добавить присутствие сверстников с похожим культурно-языковым бэкграундом, можно добиться высоких результатов и воспитать развитый билингвизм. Дети смогут закончить школу и будут иметь представления о будущей профессии и высшем образовании. Они смогут гордиться собой и многих конфликтов на почве отсутствия взаимопонимания между детьми и родителями можно будет избежать (стр.:126).

Необходима поддержка школьного языка и домашнего языка в ближайшем окружении

- Комфортное «третье место» - пространство между школом и семьей



Обучение наследуемому языку – осуществление поддержки

Поколение детей иммигрантов «1.5» (рожденных в Японии или приехавших в раннем возрасте) особенно в семьях, где родители не владеют хорошо языком принимающей стороны (гумманитарный капитал которых не высок)

- ❑ Наследуемый язык не развивается, в результате – не развивается и школьный язык
- ❑ Необходима разъяснительная работа среди родителей о необходимости двуязычного обучения
- Необходимые условия для русско-японского билингвизма
 - ❑ Тщательное усвоение наследуемого русского языка, до того как японский начнет доминировать в окружении
 - ❑ Поиск наиболее оптимального способа обучения, который бы способствовал и освоению японского языка
 - ❑ Воспитание грамотного индивида, осознающего себя как личность, способную не только «говорить на двух языках», а также «читать и писать на двух языках»

Основные направления воспитания грамотной ЛИЧНОСТИ

(Д.Камминз, К. Накадзима 2011:103)

Уровень грамотности



Доступ к печатным изданиям, контакт с
письменным языком



Формирование фоновых знаний, используя полученные ранее
Обеспечение фундамента, способствующего пониманию
Устойчивое самоопределение (идентификация)
Развитие языковой компетенции

Пример школы дополнительного обучения наследуемого языка в Торонто

Большой выбор книг и доступ к литературному языку

Библиотечный фонд 15000 экз.;

Утреннее чтение вслух (1-3 классы);

Система поощрений читателей:

Детский сад: 100 экз., начальная школа (младшее и среднее звено): 80 экз.; начальная школа (старшее звено): 50 экз.; средняя школа: 30 экз.; старшие классы 20 экз.;

Конкурс сочинений : ежегодно в ноябре;

Соревнования по ораторскому чтению (учебника): 3 раза в год;

Конкурс детского творчества для детей, живущих с родителями за рубежом: 311 чел. (2011г.); 594 поделки выставлены на конкурс от школы; 18 чел. отмечены жюри; специальная премия выделяется школе второй год подряд.



Погружение в язык (по учебным субботам) способствует развитию билингвизма. Пример школы дополнительного обучения наследуемому языку в Торонто.

5 дней учебной недели - английский, шестой день – японский (все 4 урока)

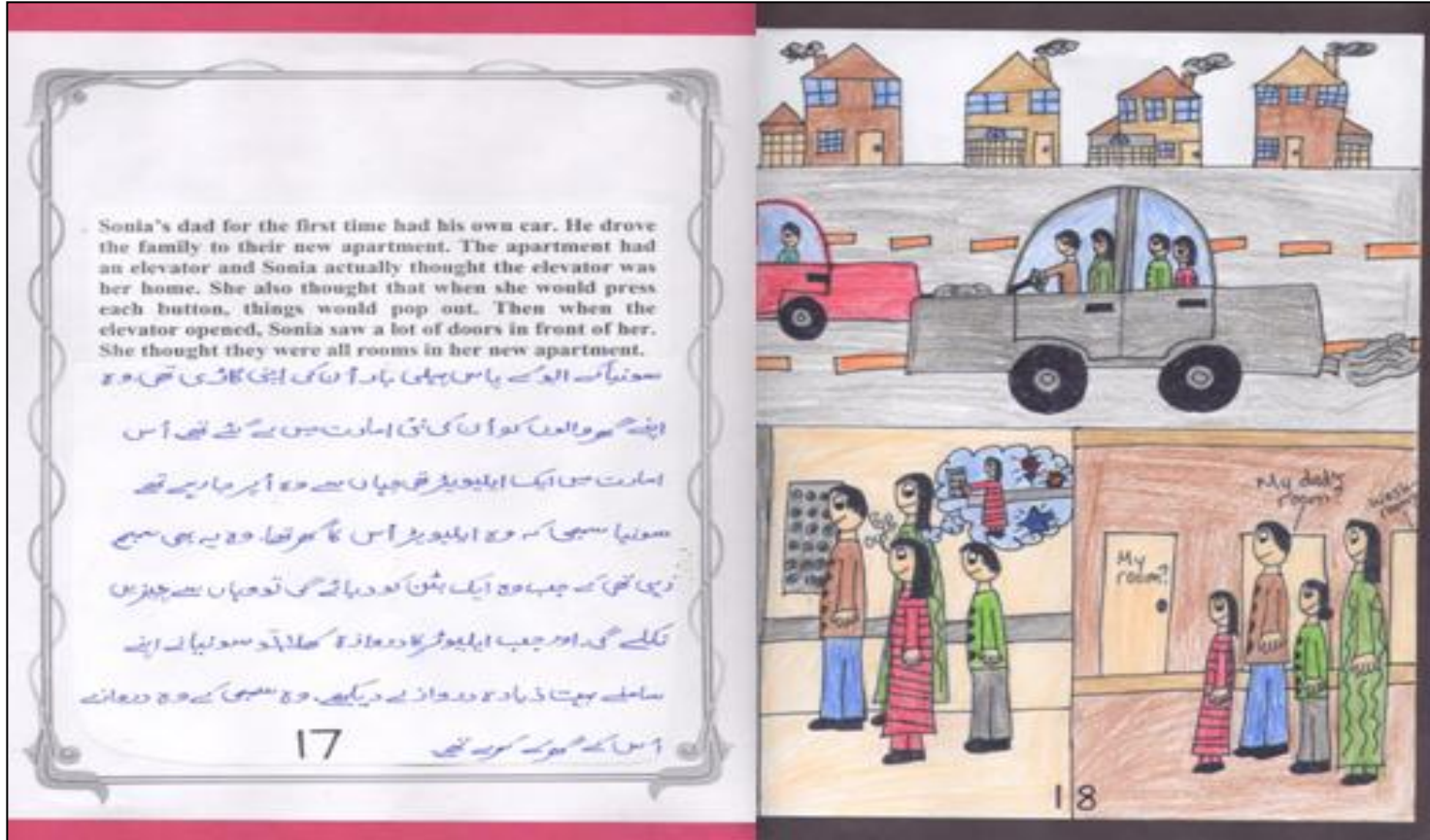
- Расписание на слайде оригинала

Работа с текстами, повышающими способность к национальному самоопределению, интегрированное обучение

<http://www.multiliteracies.ca/>

- * Положительное влияние одного языка на другой происходит:
 - При интегрированном национальном самоопределении;
 - При использовании обоих языков;
- * «Обучение впервые возникает в некоем диалоге учителя и ученика, когда учитель принимает его национальное самосознание и производит воздействие знанием» (Д. Камминз, Накадзима 2010, стр.: 221).

Пример использования двух языков в учебном тексте, способствующего формированию национального самосознания



Выводы: поддержка обучения наследуемому языку

- Не снижать уровень подачи информации (не подгонять под уровень языка)
- Выбирать темы, способствующие развитию познавательного интереса
- Не оскорблять достоинство ребенка
- Стараться заполнить образовавшиеся лакуны между уровнем языковой компетенции и необходимым в данном возрасте объемом знаний об окружающем мире различными способами

- Применение зрительных опор в обучении
- Демонстрация содержания обучения на конкретных примерах
- Инсценировка (обобщающая форма занятий)
- При недостаточном владении словарным запасом – закрепление лексики через многократное повторение в беседе

Библиография:

- Cummins, J. (1996/2001). *Negotiating Identities: Education for Empowerment in a Diverse Society*. Los Angeles: California Association for Bilingual Education.
- Cummins, J. (1981). Age on arrival and immigrant second language learning in Canada: A reassessment. *Applied Linguistics*, 2, 132-149.
- Cummins, J. (March 1985). *Heritage Language Bulletin*. Heritage Language Resource Unit, Modern Language Centre, Ontario Institute for Studies in Education, University of Toronto. Vol. 1, No.1, p.10.
- Lambert, W. E. (1977). The effects of bilingualism on the individual: cognitive and socio-cultural consequences. In P. A. Hornby (eds.), *Bilingualism*. New York: Academic Press. 15-27.
- McCardle et al. (2005) English Language Learners and Learning Disabilities: Research Agenda and Implications for Practice. *Learning Disabilities Resesarch & Practice*, 20(1), 68-78.
- Portes, A. & Rumbaut, R.G. (2001). *Legacies; The Story of the Immigrant Second Generation*. Berkeley: University of California
- Skutnabb-Kangas, T. (1981). *Bilingualism or Not: The Education of Minorities*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- カミングハム久子(1988)『海外子女教育事情』新潮選書
- カミンズ, J. (著)・中島和子 (訳著) (2011). 『言語マイノリティを支える教育』慶應義塾大学出版
- 中島和子 (2011) 編著「マルチリンガル教育への招待—言語資源としての日本人・外国人年少者」ひつじ書房
- 中島和子 (1998/2001) 『バイリンガル教育の方法—12歳までに親と教師ができること』アルク
- 中島和子 (2007) 「外国語習得と母語との関係—セミンガル現象の要因と教育的処置に関する基礎的研究」科学研究費補助金基礎研究 (B) 最終報告
- 吉田研作 (1995) 「子どもの第二言語習得と外国語習得」 *The Language Teacher*.